

Федеральное агентство по образованию
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Тверской государственный университет»

На правах рукописи

ВОСКРЕСЕНСКАЯ

Светлана Юрьевна

ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ
ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОЙ ПЕРСОНИФИКАЦИИ

10.02.19 – теория языка

Д и с с е р т а ц и я

на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Научный руководитель:
Заслуженный деятель науки РФ,
доктор филологических наук,
профессор А.А. Залевская

Тверь 2007

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПЕРСОНИФИКАЦИИ	
1.1. Критерии определения персонификации: различные подходы.....	8
1.2. Континуум персонифицирующих признаков при персонификации..	25
1.3. Персонификация и мифологическое мышление	34
1.4. Функции персонификации в художественном тексте	51
1.5. Понимание образа при персонификации.....	60
1.6. Выводы по главе 1.....	70
Глава 2. ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИКО–ГРАММАТИЧЕСКОЙ ПЕРСОНИФИКАЦИИ В НАЦИОНАЛЬНО–КУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ	
2.1. Определение лексико–грамматической персонификации	73
2.2. Конфликты и резонансы смыслов при лексико–грамматической персонификации.....	79
2.3. Гендерные стереотипы и их выявление при лексико–грамматической персонификации.....	87
2.4. Особенности проявления гендерных стереотипов при переводе лексико–грамматической персонификации	91
2.5. Экспериментальное исследование проявления гендерных стереотипов при лексико-грамматической персонификации.....	95
2.6. Анализ корпуса примеров	100
2.7. Устойчивые национально–культурные характеристики образов мужчины и женщины при лексико–грамматической персонификации.....	106
2.8. Выводы по главе 2.....	119
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	121
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	124
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ	132
ПРИЛОЖЕНИЕ I.....	134
ПРИЛОЖЕНИЕ II.....	139

ВВЕДЕНИЕ

Персонификация (синонимы: олицетворение, прозопопея) – это не просто прием украшения речи, а «древнейший художественный прием, тесно связанный с процессами формирования образного мышления человека» [Константинова 1997: 3]. Употребление этого тропа отнюдь не ограничено сферой художественной литературы, персонификация – обычное явление устной речи, кроме того, прием одушевления / очеловечивания всевозможных артефактов активно используется в рекламе для усиления воздействия на зрителя. Тем более удивителен тот факт, что статус персонификации еще не определен однозначно ни в лингвистике, ни в литературоведении, хотя интерес к этому тропу издавна проявляли и философы, и психологи, и филологи, и лингвисты. В известном высказывании древнегреческого философа Протагора «Человек есть мера всех вещей» уже есть мысль о том, что человеку свойственно мерить окружающую действительность своей мерою, человеческой.

В основе персонификации выражается удивительное свойство человеческой психики переносить человеческие свойства и качества на явления окружающего мира, уподоблять их себе, другими словами – разговаривать с миром на языке человека. «Внутренняя структура олицетворения насквозь диалогична. Даже если диалог не выражен эксплицитно, он с неизбежностью зреет в недрах приема олицетворения. К неодушевленному предмету невозможно обратиться без той или иной степени его персонификации» [Константинова 1997: 4–5].

Настоящая диссертационная работа посвящена изучению персонификации как тропа, обусловленного психическими особенностями человека. С позиции антропоцентрического подхода к феномену персонификации можно выделить следующий ряд проблем. 1) В чем проявляется персонификация как психическое явление? 2) Как человек понимает образ при персонификации? 3) Как человек относится к персонифицируемому объекту? 4) Какие характеристики получает образ объекта при персонификации, и от чего они

зависят? 5) На что человек опирается, когда создает образ объекта? Перечисленные вопросы намечают общее направление исследования и специфику настоящей диссертационной работы.

Актуальность диссертационной работы определяется изучением особенностей персонификации с позиций пользующегося языком человека, т.е. в психолингвистическом аспекте.

Объектом предпринятого исследования является персонификация как троп, реализующий особое отношение к персонифицируемому объекту.

Предметом исследования является образный потенциал персонификации с акцентированием внимания на гендерных стереотипах, закрепленных в языковой картине мира как продукте лингвокультуры.

Материал исследования составляют 902 отобранных фрагмента поэтических текстов, содержащих персонификацию, а также данные эксперимента с участием 49 респондентов на первом этапе и 50 респондентов на втором этапе (было получено 3563 ответа). Дополнительно – вследствие необходимости расширить и разнообразить материал, иллюстрирующий отдельные положения исследования, – использованы тексты сказок и отдельных произведений различных авторов (34 примера).

Цель исследования – выявление и описание особенностей персонифицирования объектов и установление гендерных характеристик ряда образов объектов при лексико-грамматической персонификации в русской и немецкой лингвокультурах. Для достижения поставленной цели решаются следующие **задачи**:

- проанализировать исследовательские подходы к изучению персонификации и определить рамки рассмотрения этого тропа;
- рассмотреть роль лексико-грамматической персонификации как средства выражения гендерных стереотипов;
- собрать корпус примеров с целью выявления гендерных стереотипов, реализующихся при лексико-грамматической персонификации в русской и немецкой лингвокультурах;

- провести эксперимент по установлению особенностей персонифицирования объектов и проанализировать полученные результаты.

Теоретической базой исследования послужили труды по психолингвистике, трактующие язык как достояние пользующегося им человека (А.А. Залевская), работы в области стилистики языка, посвященные исследованию образного потенциала персонификации (Р.О. Якобсон, Л.В. Щерба, В.В. Виноградов, А.Н. Гвоздев, А.И. Ефимов, С.М. Мезенин, Е.И. Шендельс, И.А. Ионова, Л.В. Зубова, Я.И. Гин, Г.А. Хайрутдинова), работы в области гендерных исследований (А.В. Кирилина, И.И. Халеева, И.В. Грошев, А.А. Романов, Е.Г. Романова), исследования метафоры (Н.Д. Арутюнова, О.И. Северская, Н.Ф.Крюкова), работы, описывающие семантическую структуру персонификации (Е.А. Некрасова, С.К. Константинова), работы лингвистов и философов, исследовавших связь персонификации с мифологическим мышлением (А.А. Потебня, Й. Хейзинга, Н. Wegler), работы по анализу и интерпретации художественного текста (Ю.М. Лотман, В.А. Пищальникова).

Основным концептуальным положением работы является положение о том, что через слово происходит выход человека на образы сознания и подсознания, и грамматический признак слова как единицы языка может влиять на характеристики, которые приписываются образу объекта.

Научная новизна работы определяется рассмотрением феномена лексико-грамматической персонификации с позиций пользующегося языком человека и соотношения между образом мира как продуктом процессов познания и общения, с одной стороны, и языковой картины мира, в которой закреплён вековой опыт лингвокультуры, с другой стороны.

Теоретическая значимость исследования состоит в объяснении гендерных характеристик, которые объект получает при лексико-грамматической персонификации, взаимодействием психических особенностей индивида (в частности, потребностью в ремотивировке грамматического рода слова) и закреплённых в культуре представлений о мужском и женском началах.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов и материала в теоретических курсах лексикологии, стилистики, межкультурной коммуникации, в переводческой практике, при обучении иностранным языкам.

На защиту выносятся следующие теоретические положения.

- Персонификация представляет собой психический феномен – наделение образа того или иного объекта определенными признаками, в том числе признаками живого объекта, человека, его личностных характеристик и т.д.
- В семантическом плане можно разграничить «чистые» (не связанные с метафорическим переносом) персонификации и персонификации, содержащие метафорический перенос. Основой метафорического переноса может выступать грамматический род существительного.
- Биологически немотивированный грамматический род существительного может быть закреплён как биологически мотивированный в языковой картине мира как продукте определенной лингвокультуры. Это явление можно квалифицировать как лексико-грамматическую персонификацию.
- Лексико-грамматическая персонификация может вызывать в сознании реципиента ассоциации с определенными стереотипами маскулинности / фемининности, характерными для данной лингвокультуры.

Структура диссертации. В главе 1 анализируются трактовки персонификации у различных исследователей, обосновывается преимущество широкой трактовки персонификации, рассматриваются отношения персонификации с другими тропами, выделяется континуум персонифицирующих признаков, выясняется связь персонификации и мифологического мышления, выявляются функции персонификации в художественном тексте, исследуются когнитивный и аффективный аспекты персонификации, разрабатывается психолингвистическая модель взаимодействия смыслов при персонификации, делаются выводы.

Глава 2 посвящена исследованию лексико–грамматической персонификации как особого вида персонификации. Дается определение лексико–грамматической персонификации, на ряде примеров иллюстрируется взаимодействие и противодействие смыслов, вызванных физическими характеристиками денотата и его коннотациями в данной культуре, с одной стороны, и гендерными характеристиками, актуализированными грамматическим родом слова, с другой стороны. Исследуется смена гендерных стереотипов при переводе лексико–грамматической персонификации. Описывается проведенный эксперимент и подводятся его итоги. На основе собранного материала для ряда денотатов выделяются национально–культурные характеристики для русской и немецкой лингвокультур с позиций гендерного подхода.

В заключении формулируются наиболее общие выводы и намечаются перспективы исследования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Автономова Н.С. Метафора и понимание // Загадка человеческого понимания. – М.: Политиздат, 1991. – С. 95–114.
2. Андреева С.Ю. Взаимодействие языковых факторов и национально-культурной специфики представлений о мужском и женском началах (на примере персонификации) // Слово и текст: психолингвистический подход. – Тверь: Твер. гос. ун–т, 2005. – Вып.4. – С. 4–7.
3. Андреева С.Ю. Гендерные стереотипы и их выявление при лексико-грамматической персонификации // Слово и текст: психолингвистический подход. – Тверь: Твер. гос. ун–т, 2005. – Вып.5. – С. 9–16.
4. Андреева С.Ю. Гендерные стереотипы и общность сознания носителей языка и культуры // Тез. докл. XV симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации «Речевая деятельность. Языковое сознание. Общающиеся личности» – Калуга: ИП Кошелев (Изд-во Эйдос), 2006. – С.12–13.
5. Андреева С.Ю. Лексико-грамматическая персонификация времен года и абстрактных понятий (на примерах гравюр) // Тез. докл. XII международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов–2005» // <http://lomonosov.econmsu.ru/index.html?page=4583675096> // Секция «Иностранные языки», – С. 7–8.
6. Андреева С.Ю. Особенности персонифицирования объектов и проявления гендерных стереотипов // Вестник МГЛУ. Языковое сознание как образ мира. Серия Лингвистика. – М., 2006. – Вып. 525. – С. 13–17.
7. Андреева С.Ю. Персонификация и мифологическая картина мира // Слово и текст: психолингвистический подход. – Тверь: Твер. гос. ун–т, 2004. – Вып.2. – С. 4–10.
8. Андреева С.Ю. Феномен лексико-грамматической персонификации // Слово и текст: психолингвистический подход. – Тверь: Твер. гос. ун–т, 2004. – Вып.3. – С. 4–8.
9. Андреева С.Ю. Феномен персонификации в различных ракурсах // Тез. докл. XI международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов» – М.: Изд-во МГУ, 2004. – Вып. 12. – С. 11–12.
10. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка: Учеб. пособие. – М.: Просвещение, 1990. – 300 с.
11. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора // Лингвистика и поэтика. – М.: 1979. – С. 154 – 170.
12. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Сов. Энциклопедия, 1969. – 608 с.
13. Белецкая Е.В. Тропы как языковое воплощение образности // Слово и текст: психолингвистический подход. – Тверь: Твер. гос. ун–т, 2004. – Вып.3. – С. 17–23.
14. Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов // <http://www.grammar.ru/SPR/?id=1.5>. Извлечено 27.01.06

15. Богин Г.И. Проблемы экспрессивной стилистики // Материалы Всероссийской научной конференции: Тез. докл. – Ростов–на–Дону, 1995. – Ч. 1. – С. 5–7.
16. Большой энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская Энциклопедия, 1998. – 684 с.
17. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка: Учеб. – М.: Высш. шк., 1990. – 320 с.
18. Бубер М. Я и Ты. – М.: Высш. шк., 1993. – 175 с.
19. Бурукина О.А. Гендерный аспект перевода // Гендер как интрига познания. – М.: Рудомино, 2000. – С. 104–115.
20. Василенко О. Сага о Деде Морозе // <http://www.sciam.ru/2004/1/tradition.shtml>. Извлечено 14.02.05
21. Винничук Л. Люди, нравы и обычаи Древней Греции и Рима. – М.: Высш. шк., 1988. – 496 с.
22. Виноградов В.В. Русский язык. – М.: Высш. шк., 1986. – 640 с.
23. Воскресенская С.Ю. Особенности взаимодействия персонификации с другими тропами (метафорой, метонимией, аллегорией) // Вестник Тверского государственного университета. – 2006. – №3(20). – С. 136–141.
24. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое. – М.: Книга, 1972. – 176 с.
25. Гачев Г.Д. Национальные образы мира: Курс лекций. – М.: Академия, 1998. – 432 с.
26. Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка. – М.: Просвещение, 1965. – 408 с.
27. Гин Я.И. Поэтика грамматического рода. – Петрозаводск: КГПИ, 1992. – 168 с.
28. Гин Я.И. Проблемы поэтики грамматических категорий. – СПб.: Гуманитар. агентство “Акад. Проект”, 1996. – 224 с.
29. Гин Я.И. К вопросу о построении поэтики грамматических категорий // ВЯ. – 1991. – №2. – С. 103–109.
30. Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – М.: Айрис–пресс, 2003. – 448 с.
31. Голубкова О.В. Женские мифологические образы в верованиях восточных славян Сибири // <http://www.sati.archaeology.nsc.ru/Home/pub/Data/?html=sv25.htm&id=573>. Извлечено 10.03.04
32. Грабская И.А. Межличностная теория психиатрии // <http://psylib.ukrweb.net/books/psiteol/txt16.htm>. Извлечено 20.01.06
33. Григорьев В.П. Поэтика слова / На материале русской советской поэзии. – М.: Наука, 1979. – 292 с.
34. Григорьев В.П. Поэт и слово. Опыт словаря. – М.: Наука, 1973. – 457 с.
35. Грошев И.В. Гендерная невербальная коммуникация в рекламе // Социс. Социологические исследования. – 1999. – №4. – С. 71–77.
36. Дерябо С.Д. Феномен субъективации природных объектов. Автореф. дис. ... д-ра фил. наук. – М.: Моск. гор. психол.–пед. ин-т, 2002. – 39 с.

37. Джуртубаев М. Духовная культура карачаево-балкарского народа // http://brown.nord.nw.ru/susan/karachay/d_kultura/10_olisitvor.html. Извлечено 12.01.05
38. Добжинская Т. Метафора в сказке // Теория метафоры: Сборник. – М.: Прогресс, 1990. – С. 476 – 492.
39. Долинин К.А. Стилистика французского языка. – Л.: Просвещение, 1978. – 344 с.
40. Есперсен О. Философия грамматики. – М.: Эдиторал УРСС, 2002. – 408 с.
41. Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. – М.: Издательство Московского университета, 1961. – 519 с.
42. Залевская А.А. Индивидуальное знание. Специфика и принципы функционирования. – Тверь: Темплан ТвГУ, 1992. – 136 с.
43. Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: Избранные труды. – М.: Гнозис, 2005. – 543 с.
44. Зеленин А.В. Старуха с косой // Русский язык в школе. – 2004. – № 2. – С. 76–79.
45. Зубова Л.В. Современная русская поэзия в контексте истории языка. – М.: Новое литературное обозрение, 2000. – 431 с.
46. Ионова И.А. Морфология поэтической речи. – Кишинев: Штиинца, 1988. – 148 с.
47. Квятковский А. П. Поэтический словарь // <http://feb-web.ru/feb/kps/kps-abc/0.htm>. Извлечено 21.05.05
48. Кирилина А.В. Гендерные аспекты массовой коммуникации // Гендер как интрига познания. – М.: Рудомино, 2000. – С.47–78.
49. Кирилина А.В. Развитие гендерных исследований в лингвистике // Филологические науки. – 1998. – №2. – С.51–58.
50. Ковалев В.П. Языковые выразительные средства русской художественной прозы. – Киев, Вища школа, 1981. – 184 с.
51. Кожевникова Н.А. Об обратимости тропов // Лингвистика и поэтика. – М.: 1979. – С. 215 – 237.
52. Кожина М.Н. О языковой и речевой экспрессии и ее экстралингвистическом обосновании // Проблемы экспрессивной стилистики. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 1987. – С 13–24.
53. Колесов В.В. Олицетворение в “Слове” // Энциклопедия “Слова о полку Игореве” // <http://feb-web.ru/feb/slovinc/es/es3/es3-3561.htm>. Извлечено 21.05.05
54. Константинова С.К. Семантика олицетворения. – Курск: Изд-во КГПУ, 1997. – 112 с.
55. Крюкова Н.Ф. Метафоризация и метафоричность как параметры рефлексивного действия при продукции и рецепции текста: Автореф. дис. ... д-ра фил. наук. – М., 2000. – 29 с.
56. Крюкова Н.Ф. Метафорика и смысловая организация текста: Монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2000. – 163 с.
57. Крюкова Н.Ф. Средства метафоризации и понимание текста. Монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 1999. – 128 с.

58. Лингвистический энциклопедический словарь. / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2002 – 709 с.
59. Литературоведческий словарь // <http://nature.web.ru/litera/6.4.82.html>. Извлечено 20.01.06
60. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов // <http://feb-web.ru/feb/slt/abc/lt1/lt1-5321.htm>. Извлечено 20.01.06
61. М. Лифшиц. Мифология древняя и современная. – М.: Искусство, 1980. – 582 с.
62. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. – М.: Наука, 1970. – 220 с.
63. Лотман Ю.М. О поэтах и поэзии. – СПб.: Искусство–СПб, 1997. – 846с.
64. Львов М.Р. Риторика. Культура речи: Учеб пособие. – М.: Академия, 2003. – 272 с.
65. Маевская О. Учимся рисовать словом // http://www.uchitel.com/menu%20to/metod/metod_1_8.html. Извлечено 10.01.06
66. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
67. Мезенин С.М. Образность как лингвистическая категория // Вопросы языкознания. – 1983. – № 6. – С. 48–57.
68. Меньшикова С.И. Нравственный потенциал художественного текста и средства его манифестации // Вестник Тверского государственного университета. – 2006. – №3(20). – С. 46–54.
69. Мифы в искусстве старом и новом: Историко–художественная монография (По Рене Менару). – М.: современник, 1993. – 271 с.
70. Можейко М.А. История философии. Энциклопедия // <http://velikanov.ru/philosophy/ljubov'.asp>. Извлечено 10.01.06
71. Нарушевич А. Несколько вопросов о категории одушевленности/неодушевленности // <http://rus.1september.ru/article.php?ID=200204103> // извлечено 09.04.06
72. Национальный сервер современной поэзии // <http://www.stihi.ru/uchebnik/rech3.html>. Извлечено 10.01.06
73. Некрасова Е.А. Олицетворение как элемент художественного идиостиля // Стилистика художественной литературы. – М.: Наука, 1982. – С. 34–40.
74. Некрасова Е.А. Олицетворение // Очерки истории русской поэзии XX века: Тропы в индивидуальном стиле и поэтическом языке. – М.: Наука, 1994. – С. 13–104.
75. Немов Р.С. Психология. – М.: Владос, 2005. – 687 с.
76. Онуфриев В. Словарь поэтических терминов в примерах // <http://rifma.com.ru/Poetic-9.htm>. Извлечено 10.01.06
77. Перелыгина Е.М. Катарсис в мифе. Гомилетический катарсис // Понимание как усмотрение и построение смыслов. – Тверь: Твер. гос. ун–т, 1996. – Ч.1. – С. 20–27.

78. Петровский М.С. Олицетворение // Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов // <http://feb-web.ru/feb/slt/abc/lt1/lt1-5321.htm>. Извлечено 20.07.05
79. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М.: Эдиторал УРСС, 2001. – 432 с.
80. Пименова М.В. Мифологемы в гендерном аспекте // Менталитет. Концепт. Гендер. – Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2000. – С. 204–210.
81. Пищальникова В.А., Сорокин Ю.А. Введение в психопоэтику. – Барнаул: Изд-во Алтайск. ун-та, 1993. – 200 с.
82. Пищальникова В.А. Психопоэтика. – Барнаул: Изд-во АГУ, 1999. – 176 с.
83. Подорога В. Диалог с властью? // <http://www.index.org.ru/journal/16/podoroga.html>. Извлечено 10.01.06
84. Полозова И.В. Онтологические основы метафоры // Философские науки. – 2003. – № 4. – С. 51–63.
85. Потебня А.А. Эстетика и поэтика. – М.: Искусство, 1976. – 614 с.
86. Пятыгин А. Римские персонификации на имперских монетах // <http://www.coins.msk.ru/im/person.shtml>. Извлечено 12.02.06.
87. Роднянская И.Б. Олицетворение // Большая Советская Энциклопедия (БСЭ) online // <http://www.oval.ru/enc/49948.html>. Извлечено 25.02.05
88. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка. – М.: Высшая школа, 1987. – 399 с.
89. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь–справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.
90. Романов А.А., Романова Е.Г. Гендерная компонента в лингвистике: проблемы объекта и предмета исследования // Animus et Anima: языковые картины мира и формы речевого поведения. – Москва – Тверь: Институт языкознания РАН, Тверской институт экономики и менеджмента, 2000. – С.15–26.
91. Русский язык: Энциклопедия (под ред. Караулова Ю.Н.). – М.: Большая Российская Энциклопедия /Дрофа, 1997. – 704 с.
92. Северская О.И. Метафора // Очерки истории русской поэзии XX века: Тропы в индивидуальном стиле и поэтическом языке. – М.: Наука, 1994. – С. 105–190.
93. Символы. Знаки. – М.: Мир энциклопедий Аванта+, 2007. – 184 с.
94. Ситаров В.А., Пустовойтов В.В. Социальная экология // http://www.i-u.ru/biblio/archive/sozialnaja_ekologija/07.aspx. Извлечено 03.03.06
95. Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. – Горький, 1975. – 174 с.
96. Словарь литературоведческих терминов. – М.: Просвещение, 1974. – 510 с.
97. Словарь полемиста // http://de.uspu.ru/Social_work/Metodes/GSE/F/06/2/10_15.htm. Извлечено 27.01.06
98. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. – М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. – Т. 3. — 750 с.

99. Советский энциклопедический словарь. / Гл. ред. А.М. Прохоров. – 3-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1985. – 1600 с.
100. Справочник по стихосложению: тропы и стилистические фигуры // <http://rifma.com.ru/AZ-TROP.htm>. Извлечено 03.03.06
101. Средства художественной выразительности. Тропы. // <http://shkola.lv/?mode=lsntheme&themeid=22>. Извлечено 15.06.06
102. Тимофеев Л.Т. Олицетворение // Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов // <http://feb-web.ru/feb/slt/abc/lt1/lt1-5321.htm>. Извлечено 05.09.06
103. Толковый словарь Ушакова // <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/901958>. Извлечено 05.09.06
104. Томашевский Б.В. Стилистика и стихосложение. Курс лекций. – Ленинград: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства Просвещения РСФСР Ленинградское отделение, 1959. – 535 с.
105. Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического. – М.: Издательская группа «Прогресс» – «Культура», 1995. – 624 с.
106. Хайрутдинова Г.А. Экспрессивность грамматического рода субстантивов: анализ семантической структуры // <http://www.ksu.ru/fil/kn1/index.php?sod=24>. Извлечено 24.01.06
107. Хайрутдинова Г.А. Эстетика морфологических средств русского языка. – Казань: Казан. Гос. ун-т им. В.И. Ульянова-Ленина, 2004. – 164 с.
108. Халеева И.И. Гендер как интрига познания // Гендер как интрига познания. – М.: Рудомино, 2000. – С.9–15.
109. Хёйзинга Й. Homo ludens. В тени завтрашнего дня: Пер. с нидерл. / Общ. ред. и послесл. Г. М. Тавризян. — М.: Издательская группа «Прогресс», Прогресс-Академия, 1992.— 464 с.
110. Хорошильцева Н.А. Гендерная метафора в современной культуре: Дисс. ... канд. фил. наук. – Ставрополь, 2003. – 161 с.
111. Четверикова О.В. Эмоционально-смысловые доминанты художественной речи А.А. Ахматовой и вербальные средства их репрезентации // Слово и текст: психолингвистический подход. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2005. – Вып.5. – С. 131–137.
112. Шендельс Е.И. Грамматическая метафора // Филологические науки. – 1972. – №3. – С.46–58.
113. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. – М.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР, 1957. – 188 с.
114. Шилин В. Словарь литературоведческих терминов // <http://rifma.com.ru/Lito-1.htm>. Извлечено 05.02.06
115. Энциклопедия Брокгауза и Эфрона. // <http://dic.academic.ru/dic.nsf/brokgauz/2482>. Извлечено 20.03.2006.
116. Эпштейн М.Н. Природа, мир, тайник вселенной: Система пейзажных образов в русской поэзии. – М.: Высш. шк., 1990 – 303 с.

117. Языкознание. Русский язык. Энциклопедия для детей. Т. 10. – М.: Аванта+, 2005. – 704 с.
118. Якобсон Р.О. Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985. – 455 с.
119. Яшин П.Н. Теоретический и обыденный уровни в исследовании образов языкового сознания «жизнь» и «смерть» // Вестник МГЛУ. Языковое сознание как образ мира. Серия Лингвистика. – М., 2006. – Вып. 525. – С. 228–233.
120. Aichinger, Wolfram. Personifikation // <http://homepage.univie.ac.at/Wolfram.Aichinger/StilistikRhetorik.doc>. Извлечено 10.01.06
121. Allegorie. Symbole // <http://www.kunstdirekt.net/Symbole/allegorie/devos/allegorie-vanitas-vos.htm>. Извлечено 02.02.02
122. Bernet, Anastasia. Denn Gott bin ich, und kein Mann. Auf den Spuren weiblicher Gottesbilder // http://www.fraekommission.unsyntax.lu/FK/4D1CD32E-C71A-43C3-9076-235B4100BAA7_files/bernet.doc. Извлечено 14.02.07
123. Britannica Student Encyclopedia // <http://www.britannica.com/ebi/article-200663>. Извлечено 12.01.07
124. Das grosse Kunstlexikon von P.W. Hartmann // http://www.beyars.com/kunstlexikon/lexikon_8412.html. Извлечено 12.01.07
125. Danwerth, Otto. Tod und Jenseits in Europa. Ein kultur-historischer Abriss von der Antike bis in die Gegenwart // <http://parapluie.de/archiv/sprung/tod/>. Извлечено 12.04.07
126. Francis J., Scaife R. Glossary of Rhetorical Terms with Examples // <http://www.uky.edu/AS/Classics/rhetoric.html#34>
127. Frowein Nicola, Bleicher Rainer. Gute Elbe, böse Elbe. Das Ringen um Worte im Angesicht der Schicksalsflut // <http://www.heute.de/ZDFheute/inhalt/28/0,3672,2025596,00.html>. Извлечено 17.09.06
128. Glossar Fachbegriffe für den Deutschunterricht // http://www.teachsam.de/deutsch/glossar_deu_p.htm. Извлечено 12.04.07
129. Glossar // <http://www.literaturwissenschaft-online.uni-kiel.de/hilfsmittel/glossar.asp?verweis=Personifikation>. Извлечено 17.09.06
130. Glossary of Linguistic Terms // <http://www.sil.org/linguistics/glossaryoflinguisticterms/WhatIsPersonification.htm>. Извлечено 17.09.06
131. Glossary of Literary and Rhetorical Terms By Jack Lynch // <http://andromeda.rutgers.edu/~jlynch/Terms/personification.html>. Извлечено 17.09.06
132. Guthke, Karl Siegfried/ The gender of death: a cultural history in art and literature // <http://assets.cambridge.org/97805215/91959/sample/9780521591959web.pdf>. Извлечено 20.10.06

133. Held, Volker. Sachlexikon Literatur
//<http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Lexikon%20der%20Linguistik/a/ALLEGORIE%20%20%20Alegor%C3%ADa.htm>. Извлечено 12.04.07
134. Hurston, Zora Neale. Der Mond oder die Mondin? Ein feministischer Diskurs //
http://13feen.net/index.php?option=com_content&task=view&id=32&Itemid=35. Извлечено 12.04.07
135. Köhler, Barbara. Der Tod und sein Bild im 16. Jahrhundert //
http://www.sfn.uni-muenchen.de/forschung/koerper/bkarb_de.html. Извлечено 09.01.03
136. Know–Library // <http://personifikation.know-library.net/>. Извлечено 17.09.07
137. Literaturwissenschaftliche Begriffe // <http://www.students.uni-mainz.de/golaa006/Begriffe.html>. Извлечено 17.09.06
138. Maier, Friedrich. Die Version aus dem Lateinischen (Ein grammatisches Begleitbuch für den Lektüreunterricht) // <http://www.vox-latina-gottingensis.de/rhetorik/personif.htm>. Извлечено 17.09.06
139. Meyers Konversationslexikon // http://susi.e-technik.uni-ulm.de:8080/Meyers2/seite/werk/meyers/band/12/seite/0880/meyers_b12_s0880.html. Извлечено 17.09.06
140. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. – М.: Высш. шк., 1975. – 316 с.
141. Richard, Wolfgang. Allegorie // <http://www.wolfgang.richardt.info/3-3.htm>. Извлечено 17.09.06
142. Stilmittel. Tropen und Figuren // <http://www.sempronia.homepage.t-online.de/stil.htm>. Извлечено 17.09.06
143. The American Heritage Dictionary of the English Language by Houghton Mifflin Company // <http://www.nt.armstrong.edu/term5.htm#personification>. Извлечено 17.09.06
144. The Columbia Electronic Encyclopedia // <http://www.infoplease.com/ce6/ent/A0838524.html>. Извлечено 17.09.06
145. Vorlesungen in Poetik // <http://www.uni-essen.de/einladung/Vorlesungen/poetik/personifikation.htm>. Извлечено 12.01.07
146. Wegler, Helmut. Einige psycho–philosophische Betrachtungen. Phantome und Illusionen des Wahrnehmungssystems: Von irrenden Scannern, bösen Tischen, guten Geistern und anderen seltsamen Dingen // <http://www.philosophia-online.de/mafo/heft2000-01/psyphil.htm>. Извлечено 12.04.07
147. Wikipedia, die freie Enzyklopädie //
<http://de.wikipedia.org/wiki/Personifikation>. Извлечено 12.01.07
148. Winter, Wolfgang. Grundbegriffe der Textanalyse und Interpretation // http://www.zum.de/Faecher/D/BW/gym/interpretation/index_3.htm. Извлечено 10.12.06
149. Wort– und Gedankenfigurieren //
<http://www.jps.at/palindromes/satzfiguren.html>. Извлечено 10.12.06

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

1. Андерсен Х.К. «Снежная королева» и другие сказки. – М.: Дом, 1993. – 166 с.
2. Ален, Дж. Фэнтези: Энциклопедия / Пер. с английского У.В. Сапциной. – М.: ЗАО «РОСМЕН–ПРЕСС», 2006. – 144с.
3. Афоризмы старого Китая / Сост., пер. вступ. Ст. и ком. В.В. Малявина. – М.: Издательство Астрель: Издательство АСТ, 2003. – 413 с.
4. Ахматова А.А. Лирика. – М.: Худож. лит., 1989. – 415 с.
5. Бронте, Ш. Джейн Эйр. – Душанбе: Адиб, 1993. – 464 с.
6. Девкин В.Д. Занимательная лексикология. – М.: Гуманит. Изд. Центр ВЛАДОС, 1998. – 312 с.
7. Диккенс, Ч. Приключения Оливера Твиста. – М.: Сов. Россия, 1992. – 432 с.
8. Если... // Смена. – 3 ноября 2005. – № 42 (160). – С. 14.
9. Зачарованный мир. Гномы. – М.: Терра, 1996. – 144 с.
10. Золотое сечение. Австрийская поэзия XIX – XX вв.: Сборник./Сост. В.В. Вебер и Д.С. Давлианидзе. – М.: Радуга, 1988. – 816 с.
11. Камни мира. – М.: Аванта+, 2003. – 184 с.
12. Козлов Н.И. Философские сказки для обдумывающих житье, или Веселая книга о свободе и нравственности. – М.: АСТ-ПРЕСС, 2001. – 432 с.
13. Королев К.М. Толкин и его мир: Энциклопедия. – М.: Изд-во АСТ, 2000. – 592 с.
14. Круглов Ю.Г. Русские народные сказки. – М.: просвещение, 1983. – 320 с.
15. Лермонтов М.Ю. Сочинения в двух томах: Т. 1. – М.: Правда, 1988. – 720 с.
16. Литература Древней Руси: Хрестоматия. – М.: Высш. шк., 1990. – 544 с.
17. Новости спорта // <http://www.russianboston.com/common/arc/story.php/277073>. Извлечено 16.06.06
18. Немецкая поэзия XIX века: Сборник. – Сост. А. С. Дмитриев. – М.: Радуга, 1984. На нем. и русск. яз. – 704 с.
19. Пратчетт Т. Плоский мир. Ведьмы за границей: Пер. с англ. // <http://www.bestlibrary.ru>
20. Пратчетт Т. Мрачный жнец // <http://lavka.lib.ru/lavka/terry.htm>
21. Пушкин А.С. Сочинения. В 3-х т. – М.: Худож. лит., 1985. – Т.1: Стихотворения. Сказки. Руслан и Людмила. – 735 с.
22. Рильке Р.М. Стихотворения: Сб. / Сост. В. Куприянов. – М.: Радуга, 1990. – 329 с.
23. Русская поэзия. – М.: Дет. лит., 1989. – 175 с.
24. Русские песни и романсы. – М.: Худож. лит., 1989. – 542 с.
25. Санников В.З. Русская языковая шутка: от Пушкина до наших дней. – М.: Аграф, 2003. – 560 с.
26. Сказки американских писателей. – Спб.: Лениздат, 1992. – 526 с.

27. Сказки скандинавских писателей. – Л.: Лениздат, 1990. – 558 с.
28. Сквозь волшебное кольцо. Британские легенды и сказки. – М.: Правда, 1988. – 480 с.
29. Толстой Л. Н. Война и мир. – М.: Худож. лит., 1972. – 1207 с.
30. Цветаева М.И. Стихотворения, пьесы. – Л.: Союзтеатр, 1990. – 318 с.
31. Цветаева М.И. Стихотворения. Поэмы. Драматические произведения. – М.: Худож. лит., 1990. – 398 с.
32. Чапек Карл. Избранное: Рассказы. Очерки. Афоризмы. – Минск: Изд-во БГУ, 1982. – 382 с.
33. Becher, Johannes R. Als namenloses Lied. Gedichte. – Leipzig: Verlag Philipp Reclam jun., 1965. – 270 S.
34. Deutsche Gedichte // <http://meister.igl.uni-freiburg.de/gedichte/gedichte.zip>. Извлечено 14.09.05
35. Goethe, Johann Wolfgang von. Heidenröslein // <http://www.sewanee.edu/german/Literatur/goethe4.html> // извлечено 27.03.06.
36. Heine, Heinrich. Lebensfahrt. Hundertfünfzig Gedichte. – Aufbau-Verlag Berlin und Weimar, 1972. – 220 S.
37. Kirsch, Sarah. Hundert Gedichte. – Langewiesche-Brandt, Ebenhausen bei München, 1985. – 144 S.
38. Rilke, Reiner Maria. Gedichte // www.rilke.de. Извлечено 10.11.04
39. Zwetajewa, Marina. Gedichte. Prosa. – Leipzig: Verlag Philipp Reclam jun., 1989. – 364 S.